

莎士比亚全集

*William Shakespeare*

**The Third Part  
of  
King Henry the Sixth**



中英对照

**亨利六世（下）**

梁实秋 译

中国广播电视出版社  
远东图书公司

## 图书在版编目 (CIP) 数据

莎士比亚全集. 22, 亨利六世. 下 / (英) 莎士比亚著;  
梁实秋译. - 北京: 中国广播电视出版社, 2001.7

ISBN 7 - 5043 - 3703 - X

I. 莎… II. ①莎… ②梁… III. 英语 - 对照读物, 戏剧 -  
汉、英 IV. H319.4: 1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 037516 号

《莎士比亚全集》北京市版权局著作权合同登记

图字: 01 - 2001 - 1958 号

本书版权属台湾远东图书股份有限公司所有, 简体字版  
由台湾远东图书股份有限公司授权中国广播电视出版社独家  
出版发行。

## 梁实秋译 莎士比亚全集总目

1	暴 风 雨	The Tempest
2	维洛那二绅士	The Two Gentlemen of Verona
3	温莎的风流妇人	The Merry Wives of Windsor
4	恶 有 恶 报	Measure for Measure
5	错 中 错	The Comedy of Errors
6	无 事 自 扰	Much Ado About Nothing
7	空 爱 一 场	Love's Labour's Lost
8	仲 夏 夜 梦	A Midsummer-Night's Dream
9	威 尼 斯 商 人	The Merchant of Venice
10	如 你 愿	As You Like It
11	驯 悍 妇	The Taming of the Shrew
12	皆 大 欢 喜	All's Well That Ends Well
13	第 十 二 夜	Twelfth Night
14	冬 天 的 故 事	The Winter's Tale
15	约 翰 王	The Life and Death of King John
16	利 查 二 世	The Life and Death of Richard the Second
17	亨 利 四 世 (上)	The First Part of King Henry the Fourth
18	亨 利 四 世 (下)	The Second Part of King Henry the Fourth
19	亨 利 五 世	The Life of King Henry the Fifth
20	亨 利 六 世 (上)	The First Part of King Henry the Sixth
21	亨 利 六 世 (中)	The Second Part of King Henry the Sixth
22	亨 利 六 世 (下)	The Third Part of King Henry the Sixth
23	利 查 三 世	The Life and Death of Richard the Third
24	亨 利 八 世	The Life of King Henry the Eighth
25	脱爱勒斯与克莱西达	Troilus and Cressida
26	考利欧雷诺斯	The Tragedy of Coriolanus
27	泰特斯·安庄尼克斯	Titus Andronicus
28	罗密欧与朱丽叶	Romeo and Juliet
29	雅 典 的 泰 蒙	Timon of Athens
30	朱利阿斯·西撒	The Life and Death of Julius Caesar
31	马 克 白	The Tragedy of Macbeth
32	哈 姆 雷 特	The Tragedy of Hamlet
33	李 尔 王	King Lear
34	奥 赛 罗	Othello
35	安东尼与克利欧佩特拉	Antony and Cleopatra
36	辛 伯 林	Cymbeline
37	波 里 克 利 斯	Pericles
38	维诺斯与阿都尼斯	Venus and Adonis
39	露 克 利 斯	Lucrece
40	十 四 行 诗	The Sonnets

中 英 对 照  
莎士比亚全集 22

The Third Part of King  
Henry the Sixth

亨利六世（下）

梁 实 秋 译

中国广播电视出版社  
远 东 图 书 公 司

## 例 言

- 一、译文根据的是牛津本，*W. J. Craig* 编，牛津大学出版部印行。
- 二、原文大部分是“无韵诗”，小部分是散文，更小部分是“押韵的排偶体”。译文一以白话散文为主，但原文中之押韵处以及插曲等则悉译为韵语，以示区别。
- 三、原文常有版本困难之处，晦涩难解之处亦所在多有，译者酌采一家之说，必要时加以注释。
- 四、原文多“双关语”，以及各种典故，无法译时则加注说明。
- 五、原文多猥亵语，悉照译，以存其真。
- 六、译者力求保存原作之标点符号。

## 序

### 一 版本及著作人问题

《亨利六世下篇》，和中篇一样，有两个版本，一个是一五九五年的四开本，其标题页如下：

The true Tragedie of Richard / Duke of York, and the  
death of / good King Henrie the Sixt, / with the whole  
contention betweene / the two Houses Lancaster/ and  
Yorke, as it was sundrie times / acted by the Right  
Honoura- / ble the Earl of Pem-/brooke his seruants./  
Printed at London by P. S. for Thomas Milling- / ton  
…… /1595 .

另一个是一六二三年的第一对折本。

四开本是“*The Contention*”的延续，所以没有登记。也没有著者姓名。一六〇〇年重印，是为第二四开本。一六一九年这个四开本与“*The Contention*”合刊，易名为“*The Whole Contention*”，标明为莎士比亚所作，而且声明“新加修订并增补”。

现代一般公认这一个四开本是一个“恶劣的四开本”，是根据第一对折本所采用的版本经由演员口头报告拼凑而成的，不是最早存在的版本而以后被莎士比亚修改增补的。这情形是和“中篇”完全相似的。

自从 Malone 提出“下篇”有 Greene 的手笔在内，“下篇”

的著作人究竟是否莎士比亚便一直成为讨论的问题。他主要的根据是格林在临死时所写一个小册子“A Groatsworth of Wit”(1592)模仿了《亨利六世下篇》第一幕第四景第一三七行：

O tiger's heart wrapped in a woman's hide !

故意把这一行写成：

Tygers hart wrapt in a Players hide

指斥莎士比亚是一个包藏虎狼之心的演员，控诉他犯了“抄袭”的过错。换言之，莎士比亚抄袭了格林，格林是那四开本的原著者。莎士比亚顶多算是修订者。不过抄袭一行一句是一件事，整个的戏剧的编写又是一件事。格林控诉莎士比亚可能不是毫无根据，莎士比亚在早年时代可能掂拾他人的牙慧，但是似不能因此而否认其整个剧本的著作权。如果“下篇”不是莎氏作品，格林的攻击当不只以一行一句的模仿为限。

## 二 著作年代

格林死于一五九二年九月三日，他既在临死时攻击莎士比亚而且模仿了《亨利六世下篇》的一行，此剧的写作当然是在一五九二年九月以前。是年六月二十三日起伦敦各剧院关闭，所以至少还需再往前推上几个月。

何林塞的《史记》第二版刊于一五八七年，故《亨利六世下篇》之写作不能早于一五八七年。“下篇”大概是继“中篇”之后而作，所以我们有理由相信“下篇”是作于一五九一年。“亨利六世”三篇戏是在一五九〇年至一五九一年两年之内写成的。

## 三 故事来源

和“中篇”一样，“下篇”的故事来源也是何林塞的《史记》与 Halle 的史书(Edward Halle: The Union of the Two Noble and

Illustre Famelies of Lancaster and Yorke)。据近年学者研究，莎士比亚依赖 Halle 者有过于何林塞，似乎对于前者特别熟悉，而后者仅供参考。当然何林塞本人也曾利用 Halle 的书。莎士比亚究竟是直接取材于 Halle 还是间接的通过了何林塞，有时是很难决定的。

#### 四 舞台历史

据四开本标题页，此剧是由 Pembroke 公爵剧团上演的，我们知道此一剧团是于一五九三年解散的。《亨利五世》（一五九九年）的收场白明说“亨利六世”几部戏在舞台上早已演过而且颇受欢迎。班章孙在他的“Everyman in his Humour”（一六一六年修订本）的开场白里以不屑的口吻提到当时成为时尚的这部以描写“约克与兰卡斯特长期斗争”为内容的戏。

复辟以后 John Crowne 改编“下篇”为“The Miseries of Civil-War.”其中有关 Jack Cade 及第一次圣阿尔班斯之战的部分是采自“中篇”。此改编本两千七百九十三行，只有七十五行是直接取自莎士比亚。

一七二三年七月五日 Theophilus Cibber 的改编本上演于 Drury Lane，剧本标题页为：

An Historical tragedy of the Civil Wars in the Reign of King Henry VI (Being a Sequel to the Tragedy of Humphrey Duke of Gloucester: And an Introduction to the Tragical History of King Richard III). Alter'd from Shakespeare, in the Year 1720.

这个改编本有九百八十五行是莎士比亚的，五百〇七行是 Crowne 的，七百四十六行是 Cibber 自己的，（据 Krecke 的统计）。



一七九五年一位 Reading 学校教师 Richard Valpy 改编此剧为 “The Roses: or King Henry the Sixth” 在学校上演。这是专为青年演员而编的，以“下篇”的后四幕为主，参以上中篇以及《利查二世》的资料。一八一〇年再版。

一八一七年十二月廿二日 Drury Lane 剧院上演 J. H. Merivale 改编的 “Richard Duke of York”，这是根据“亨利六世”上中下三篇改编而成的，大部分采自中篇，但第五幕则相当于下篇的第一幕。

一八六三年 Shepherd 与 Anderson 在 Surrey 剧院演出了《亨利六世》的改编本，名为 “The Wars of the Roses”，稿本毁于火。一八六四年“下篇”译为德文，在魏玛上演，为纪念莎氏三百周年诞辰演出的一连串莎氏历史剧之一，演出人为 Dingelstedt。近年最重要的一次演出是 F.R.Benson 剧团于一九〇六年五月四日在斯特拉福莎士比亚纪念节的上演，Benson 自己饰演格劳斯特的利查。



# **THE THIRD PART OF KING HENRY THE SIXTH**

## **DRAMATIS PERSONAE**

**KING HENRY THE SIXTH.**

**EDWARD,** Prince of Wales, his Son.

**LEWIS THE ELEVENTH,** King of France.

<b>DUKE OF SOMERSET,</b>	}	on King Henry's side.
<b>DUKE OF EXETER,</b>		
<b>EARL OF OXFORD,</b>		
<b>EARL OF NORTHUMBERLAND,</b>		
<b>EARL OF WESTMORELAND,</b>		
<b>LORD CLIFFORD,</b>		

**RICHARD PLANTAGENET,** Duke of York.

<b>EDWARD,</b> Earl of March, afterwards King Edward the Fourth,	}	his Sons.
<b>EDMUND,</b> Earl of Rutland,		
<b>GEORGE,</b> afterwards Duke of Clarence,		
<b>RICHARD,</b> afterwards Duke of Gloucester,		

<b>DUKE OF NORFOLK,</b>	}	of the Duke of York's Party.
<b>MARQUESS OF MONTAGUE,</b>		
<b>EARL OF WARWICK,</b>		

## 亨利六世（下）

### 剧中人物

亨利六世（King Henry the Sixth）。

爱德华，威尔斯亲王（Edward, Prince of Wales），其子。

路易十一世（Lewis the Eleventh），法兰西国王。

萨默塞公爵（Duke of Somerset）

哀克塞特公爵（Duke of Exeter）

牛津伯爵（Earl of Oxford）

脑赞伯兰伯爵（Earl of Northumberland）

韦斯摩兰伯爵（Earl of Westmoreland）

克利佛勋爵（Lord Clifford）

} 亨利王之拥护者。

利查·普兰塔真奈，约克公爵（Richard Plantagenet, Duke of York）。

爱德华，玛赤伯爵，后为爱德华四世（Edward, Earl of March, afterwards King Edward the Fourth）

哀德蒙，勒特兰伯爵（Edmund, Earl of Rutland）

乔治，后为克拉伦斯公爵（George, afterwards Duke of Clarence）

利查，后为格劳斯特公爵（Richard, afterwards Duke of Gloucester）

} 其子。

诺佛克公爵（Duke of Norfolk）

蒙特鸠侯爵（Marquess of Montague）

瓦利克伯爵（Earl of Warwick）

} 约克公爵党人。

EARL OF PEMBROKE, }  
LORD HASTINGS, } of the Duke of York's Party.  
LORD STAFFORD, }

SIR JOHN MORTIMER, }  
SIR HUGH MORTIMER, } Uncles to the Duke of York.

HENRY, EARL OF RICHMOND, a Youth.

LORD RIVERS, Brother to Lady Grey.

SIR WILLIAM STANLEY.

SIR JOHN MONTGOMERY.

SIR JOHN SOMERVILLE.

Tutor to Rutland.

Mayor of York.

Lieutenant of the Tower.

A Nobleman.

Two Keepers. A Huntsman.

A Son that has killed his Father.

A Father that has killed his Son.

QUEEN MARGARET.

LADY GREY, afterwards Queen to Edward the Fourth.

BONA, Sister to the French Queen.

Soldiers, and other Attendants on King Henry and King

Edward, Messengers, Watchmen, &c.

**SCENE.**—During part of the Third Act, in France; during the rest  
of the Play, in England.

潘伯娄克伯爵 (Earl of Pembroke) }  
海斯庭勋爵 (Lord Hastings) } 约克公爵党人。  
斯塔福勋爵 (Lord Stafford) }

约翰·毛提摩爵士 (Sir John Mortimer) }  
休·毛提摩爵士 (Sir Hugh Mortimer) } 约克公爵之舅父。

亨利，李治蒙伯爵 (Henry, Earl of Richmond)，一青年。  
李佛斯勋爵 (Lord Rivers)，葛雷夫人之兄。  
威廉·斯坦雷爵士 (Sir William Stanley)。  
约翰·蒙高美利爵士 (Sir John Montgomery)。  
约翰·色默维尔爵士 (Sir John Somerville)。  
勒特兰之师傅。  
约克市长。  
伦敦堡垒之守卫官。  
一贵族。  
二园林管理员。一猎人。  
一杀父亲的儿子。  
一杀儿子的父亲。  
玛格莱特王后 (Queen Margaret)  
葛雷夫人 (Lady Grey)，后为爱德华四世之王后。  
波娜 (Bona)，法兰西王后之妹。  
众士兵，亨利王及爱德华王之侍从等，众使者，守卫，及其他。

**地点：第三幕之一部分在法兰西；剧中其他部分在英格兰。**

## ACT I

**SCENE I—London. The Parliament-House.**

**Drums. Some Soldiers of YORK'S party break in. Then, enter the DUKE OF YORK, EDWARD, RICHARD, NORFOLK, MONTAGUE, WARWICK, and Others, with white roses in their hats.**

**WARWICK** I wonder how the king escap'd our hands.

**YORK** While we pursu'd the horsemen of the north,  
He slily stole away and left his men:  
Whereat the great Lord of Northumberland,  
Whose warlike ears could never brook retreat,  
Cheer'd up the drooping army; and himself,  
Lord Clifford, and Lord Stafford, all abreast,  
Charg'd our main battle's front, and breaking in  
Were by the swords of common soldiers slain.

**EDWARD** Lord Stafford's father, Duke of Buckingham,  
Is either slain or wounded dangerously;  
I cleft his beaver with a downright blow:  
That this is true, father, behold his blood.

[Showing his bloody sword.]

**MONTAGUE** And, brother, here's the Earl of Wiltshire's blood,

[To YORK, showing his.]

Whom I encounter'd as the battles join'd.

**RICHARD** Speak thou for me, and tell them what I did.

[Throwing down the DUKE OF SOMERSET'S head.]

**YORK** Richard hath best deserv'd of all my sons.

## 第一幕

第一景：伦敦。议会大厅。

鼓声。约克方面若干士兵冲入。随后，约克公爵，爱德华，利查，诺佛克，蒙特鸠，瓦利克，及其他上，帽上佩白色蔷薇。

- 瓦 我很诧异，国王怎么会从我们手里逃脱①。
- 约 我们追逐北方的骑兵的时候，他偷偷的溜了，撇下了他的部下：伟大的脑赞伯兰伯爵是骁勇善战的，他的耳朵听不得退兵的号声，于是鼓舞那沮丧的队伍；他本人，还有克利佛勋爵，斯塔福勋爵，并肩前进，向我们的主阵的前线袭来，冲进之后就死在士兵们的乱剑之下②。
- 爱 斯塔福的父亲，伯京安公爵③，不是被杀，便是受了致命的重伤；我一剑劈下，把他的面甲劈成两半：这是一点也不假，父亲，您看看他的血。〔出示他的带血的剑。〕
- 蒙 老兄④，这是威特希尔伯爵的血，〔向约克，出示其血。〕我是在两军交战的时候碰到他的⑤。
- 利 你替我说话吧，告诉他我建了什么战功。
- 〔掷下萨默塞公爵的首级。〕
- 约 我的几个儿子当中，利查的功劳最大⑥。



But, is your Grace dead, my Lord of Somerset?

NORFOLK Such hope have all the line of John of Gaunt!

RICHARD Thus do I hope to shake King Henry's head.

WARWICK And so do I. Victorious Prince of York,  
Before I see thee seated in that throne  
Which now the house of Lancaster usurps,  
I vow by heaven these eyes shall never close.  
This is the palace of the fearful king,  
And this the regal seat: possess it, York;  
For this is thine, and not King Henry's heirs'.

YORK Assist me, then, sweet Warwick, and I will;  
For hither we have broken in by force.

NORFOLK We'll all assist you; he that flies shall die.

YORK Thanks, gentle Norfolk. Stay by me, my lords;  
And, soldiers, stay and lodge by me this night.

WARWICK And when the king comes, offer him no violence,  
Unless he seek to thrust you out perforce.

[The Soldiers retire.]

YORK The queen this day here holds her parliament,  
But little thinks we shall be of her council:  
By words or blows here let us win our right.

RICHARD Arm'd as we are, let's stay within this house.

WARWICK The bloody parliament shall this be call'd,  
Unless Plantagenet, Duke of York, be king,  
And bashful Henry depos'd, whose cowardice  
Hath made us by-words to our enemies.

YORK Then leave me not, my lords; be resolute;  
I mean to take possession of my right.

WARWICK Neither the king, nor he that loves him best,